О некоторых разнообразиях отглагольных имен в разносистемных языках

Гариба Мамедова

As stated in the article the formation of nouns from verbs is a process with very old historical roots which is going on now too, thus enriching the languages of the world. Verbal nouns are found semantically and morphologically. In both cases there exist similarities and differences between certain languages. In the given article an attempt has been made to analyze the question on the basis of four popular different system languages such as: English, Russian, French and Azerbaijanian.

Key words: *Verbal nouns, derivative words from nouns, word building, semantic word building, morphological word building, affixation, zero suffixes, substantivation, imperative form, appelative terms*

Апеллятивы, номены и термины, образованные на глагольной основе, широко встречаются во всех известных нам языках. В этом аспекте языки мира могут «соревноваться» друг с другом только по вопросу количественного богатства отглагольных лексем и способов их образования. Другим интересным вопросом является история возникновения самого процесса такого словообразования. Например, еще в XI веке Махмуд Кашгарий отмечал, что в тюркских языках имена существительные разделяются на две группы: существительные по происхождению и существительные, образованные от других частей речи; а отглагольные имена образуются с помощью 12 букв (звуков) [2, с. 61]. Сегодня англицисты убеждены, что английский инфинитив исторически возник от имени существительного. Обладающий в древнеанглийском языке всеми морфологическими и синтаксическими особенностями существительного инфинитив в процессе исторического развития потерял часть их и приобрел характер глагола, но все же характер имени существительного продолжает быть его первичной особенностью. При этом за основу берется то, что инфинитив в предложении как и имя существительное может выполнять функции подлежащего, сказуемого и дополнения [см.: 1, с.48-49; 3, с.298]. Но, если на то пошло, то и инфинитив (масдар) азербайджанского языка тоже успешно выступает в тех же ролях. Напр., ср.:

To go far away… was the only thing to do (Galsworthy.)
The best thing he could do was to get out of there (Abrahams.)
I promised to obey and went upstrairs with my message… (Dickens.)
Məqsədimiz atlara baxmaqdır ("Koroğlu").
Gəzməyə qərib ölkə, ölməyə vətən yaxşı (Bayatı).
Qeyrət görmək istəyən Azərbaycana gəlsin (S.Rüstəm).

По-нашему, не совсем правильно исходить в этом вопросе только из этой характеристики инфинитива (масдара).

Современное словообразование на глагольной основе во многих случаях дает семантически разветвленные языковые факты. При этом дериваты могут полностью «опредмечиваться» или сохранять свои семантические связи с исходным глаголом. Такой характер отглагольных образований по-разному проявляет себя в разных языках. Для рассмотрения основной панорамы семантического характера отглагольных лексем вспомним прежде всего, что они создаются семантическим и морфологическим способами.

Так, при семантическом (с нулевой аффиксацией) образовании путем сокращения элемента инфинитивности имя существительное образуется:

1) в русском языке непосредственно на глагольной основе как по форме, так и по значению, напр.: *разделить – раздел, входить – вход, привозить – привоз, договориться – договор, контролировать – контроль* и т.д.

2) в английском языке только по значению путем субстантивации глагольной

основы, которая по форме представляет императив глагола, напр.: *to go* «идти» – *go* «движение; ход, ходьба», *to hijack* «угонять самолет» – *hijack* «угон самолета», *to let* «препятствовать» – *let* «помеха; препятствие», *to meet* «встречаться, собираться» – *meet* «место сбора», *to rock «качаться»* – *rock* «качание» и т.д.

3) в азербайджанском языке также только по значению путем субстантивации глагольной основы, которая по форме представляет императив глагола; но здесь такие отглагольные образования составляются или в форме парных слов, напр., от глаголов *getmək* «идти» и *gəlmək* «прийти» – *get-gəl* «посещение», от *vurmaq* «бить» и *tutmaq* «хватать» – *vur-tut* «всего», от *aparmaq* «нести» – *apar-apar* «воровство», от *ötürmək* «проводить» – *ötür-ötür* «глотание», от *demək* «сказать» – *dedi-qodu* «сплетня»; или в форме сложных слов, напр., от *almaq* «брать» и *vermək* «отдать» – *alver* «торговля», от *gizlənmək* «прятаться» и *qaçmaq* «бежать» – *gizlənqaç* «(игра в) прятки», от *basmaq* «давить» – *basabas* «давка», от *qaçmaq* «бежать» – *qaçhaqaç* «беготня», от *qovmaq* «гнать» – *qovhaqov* «спешка» и т.д.

В азербайджанском языке отдельных имен существительных, образованных этим способом, можно считать по пальцам (разве что математические термины: *vur, böl, üstəgəl, çıx*…). В английском языке также можно встретить подобные отглагольные парные слова, субстантивированные на материале императива, напр.: *go-go* «исполняемый в современной манере перед посетителями ночных клубов» (букв.: «иди-иди»), *come-and-go* «движение взад и вперед» (букв.: «приходи и уходи»), *rock-and-roll* «рок-н-ролл» (букв.: «качайся и вертись»), *open-and-shut* «элементарный, очевидный» (букв.: «открывай и закрывай») и т.д.

Другую, более насыщенную часть отглагольных лексем составляют морфологические дериваты. Все известные нам языки располагают довольно богатой системой аффиксации, где заметное место занимают форманты, образующие имена от глагольной основы. В одних языках они могут прибавляться ко всем глаголам, в других же разные аффиксы прибавляются к глагольной основе выборочно. При этом в одних языках все образования сохраняют свои семантические связи с глаголом, в других – заметная часть этих лексем ее теряют. Например, во французском языке отглагольные слова, образованные с помощью суффиксов *-age, -tion, -ment, -ance, -ure,* выражают название процесса [5, с.68]. В русском языке, например, прибавление *-ние/-тие* к глагольной основе не обеспечивает номинализацию [см.: 7, с.112]. При использовании суффикса *-ство* на глагольной основе возникает наряду со значением положения, еще и значение действия: *убийство, бегство, устройство* и т.д. [4, с.106].

Для обобщения этого характера словообразования обратим внимание на то, что отглагольные имена существительные как его результат выражают:

а) «чистое» действие, напр.: *conclude* «заканчивать(ся)» – *conclusion* «окончание, завершение», *прыгать – прыгание, qovuşmaq* «слиться» – *qovuşma* «слияние» и т.д.

б) исполнителя действия, напр.: *direct* «руководить» – *director* «руководитель», *прыгать – прыгун, qaçmaq* «бежать» – *qaçan* «бегущий» – *qaçaq* «беглец» – *qaçqın* «беженец» и т.д.

в) результат действия, напр.: *disturb* «волновать, смущать» – *disturbance* «волнения, беспорядки», *оканчиваться – конец, uçmaq* «летать» – *uçuş* «полет» и т.д.

г) отношение к способу действия, напр.: *to walk* «ходить, идти пешком» – *walking* «ходьба; походка», *ходит – походка, gəzmək* «прогуляться» – *gəzinti* «прогулка» и т.д.

д) отношение к средству или орудию действия, напр.: *lull* «убаюкивать, укачивать (ребенка)» – *lullaby* «колыбельная (песня)», *мыть – мыло,* *kəsmək* «резать» – *kəsici* «резак» и т.д.

Здесь можно заметить, что только в первом случае, когда отглагольная лексема выражает «чистое» действие, ее семантические связи с глаголом сохраняют свою силу, тогда как в остальных случаях эти связи или ликвидируются вовсе, или резко ослабевают. Интересно, что в разных языках вышеуказанные семантические особенности отглагольных имен существительных могут соответствовать друг другу, но могут и сдвигаться. Касательно языка русского перевода знаменитого романа Джонатана Свифта «Путешествия Гулливера» Д.О.Жданов отмечает, что разнообразие как глагольных, так и субстантивированных форм в языке оригинала главным образом соответствует однообразию отглагольных существительных, образованных в языке перевода с помощью суффиксов *-(е)ние* и *-(а)ние*. К тому же соответствие английских и русских эквивалентов обладает широким спектром различных форм и значений. Это – образованные от глаголов с нулевым суффиксом существительные, указывающие на предмет: *wonder – удивление, doubt – сомнение, will – желание, notice – внимание;* или же существительные, образованные путем усложнения глагольной основы с помощью различных суффиксов: *improvement – улучшение, countenance – выражение, observation – наблюдение* [6, с.55].

Интересный слой в русском языке составляют отглагольные слова, оканчивающиеся на *-ло//-ла*. Акад. В.В.Виноградов указывает, что слова с суффиксом *-ло* выражают орудие действия; данный суффикс служит образованию имени существительного среднего рода на глагольной основе: *сверло, весло, седло, помело, крыло, шило, рыло, мыло, пойло, било* и т.д. В современном русском языке этот живой и продуктивный суффикс употребляется в морфологически обусловленном положении (прибавляется к глаголам, заканчивающимся на *-а* и *-и*: *-ало, -ило)*: *покрывало, черпало, одеяло, светило, точило, мерило* и т.д. Подобные образования особенно широко распространились в профессиональной лексике [см.: 4, с.107].

На самом деле таких или подобных (из этой серии) отглагольных слов в русском языке очень много. Они создаются в процессе речи и могут создаваться беспрерывно в стилистических целях. Другой вопрос, как они создаются. Простым прибавлением суффикса к основе? Так ли это?

Прежде всего отметим, что слова из этой серии имеют не только форму среднего рода. Нижеследующая таблица наглядно демонстрирует внешнюю форму отглагольных слов указанного типа:

таблица 1

I группа	II группа	III группа	IV группа	V группа
водило	*чернила*	*быль*	*качели*	*училка*
точило	*заводила*	*прибыль*		*косилка*
чудило	*мудила*			*курилка*
мерило	*мазила*			*считалка*
давило	*вышибала*			*сушилка*
дуло	*зубила*			*мешалка*
стойло	*катала*			*грелка*
громило				*соображалка*
сверло				*курильня*
светило				*говорильня*
белило				*читальня*
пугало				*рубильник*
правило				*купальник*
				купальщик
				курильщик

Думается, что четыре первых групп указанных примеров образовались путем феноменальной субстантивации форм глаголов прошедшего времени, а последняя группа – прибавлением соответствующих суффиксов (*-ка, -ня, -ник, -щик*) к форме прошедшего времени глаголов. Оттенки аналогичной субстантивации можно наблюдать и в словах *бей-беги, пиши-пропало, шито-крыто*, где связи деривата с глаголом проявляют себя ярче.

Наконец, еще одно разнообразие отглагольных лексем наблюдается на примере сложных слов. В этом аспекте разносистемные языки располагают как универсальными, так и индивидуальными фактами.

В английском языке встречаются следующие структурные типы отглагольных сложносоставных имен существительных и прилагательных, сохранивших связи с различными видами и формами глагола, которые в большинстве случаев пишутся через дефис:

1. Императивная форма глагола + предлог, например: *go-between//come-between* «посредник», *go-by* «обгон на скачках», *go-off* «начало, старт», *come-off // take-in // put-off // put-on* «уловка», *look-on* «краткий визит», *fate-in* «постепенное увеличение звука», *fate-out* «постепенное исчезновение звука», *sit-in* «сидячая демонстрация» и т.д.

2. Императивная форма глагола + независимое слово, например: *go-card* «ручная тележка», *go-getter* «деловой человек», *go-ahead* «стартовый сигнал», *go-slow* «снижение темпа работы» и т.д.

3. Слова, образованные путем синтаксического повтора императивной формы глагола, которые возникают в результате эмоционального отношения к объекту, например: *go-go* и т.д.

4. Слова, образованные путем примыкания императивных форм разных глаголов, например: *look-see* 1) «беглый взгляд», 2) «бинокль» и т.д.

5. Императивная форма глагола + предлог + существительное, например: *come-by-chance* «случайная находка» и т.д.

6. Императивная форма глагола + предлог + прилагательное, например: *come-at-able* «легкодоступый», *get-at-able* «доступный» и т.д.

7. Императивная форма глагола + союз *and* + императивная форма другого глагола, например: *come-and-go*, *rock-and-roll* и т.д.

8. Императивная форма глагола + определительное словосочетание, например: *get-well-card* «открытка с пожеланием скорейшего выздоровления», *take-home-pay* «чистая прибыль» и т.д.

9. Имена существительные и прилагательные в форме предложения с императивным глаголом, например: *go-as-you-please* «неограниченный», *how-do-you-do* «тупиковое положение» и т.д.

10. Сложное слово, состоящее из императивной формы глагола и предлога, которые пишутся слитно, например: *comedown* «ухудшение, деградация», *getup* «общая структура», *takeoff* «имитация; карикатура», *takeover* «захват (власти)», *lookout* «бдительность, настороженность» и т.д.

В азербайджанском языке накопилось много сложносоставных лексем, образованных от глагола. Это:

1. Единицы в форме парных слов:

- Первый компонент находится в утвердительной, второй в отрицательной форме глагола будущего времени, например: *gedər-gəlməz,dəyər-dəyməz, batar-batmaz*.

- Оба компонента находятся в отрицательной форме глагола будущего времени, например: *dinməz-söyləməz*…

- Оба компонента слова окаменели в форме прошлого времени глагола, например: *atdı-tutdu, dedi-qodu*…

- Оба компонента находятся в императивной форме глагола, например: *get-gəl, vur-tut*…

2. Единицы, образованные в форме сложного слова:

- Оба компонента находятся в форме императива, например: *alver, vurçatlasın, gizlənqaç / gizlənpaç*…

- Первый компонент конструируется по форме «дополнение + прошедшее время глагола», а второй находится в императивной форме глагола», например: *topaldıqaç*…

3. Единицы, образованные в форме синтаксического повтора:

- В форме парных слов, например: *apar-apar*…

- В форме повторов с аффиксом -а- в интерпозиции, например: *qaçaqaç, basabas, başabaş*…

4. Наконец, единицы, состоящие из структуры «дополнение + подлежащее», например: *torpaqbasdı, ayıqaçdı, saçyoldu*…

В русском языке сложные слова, образованные по модели «глагол + существительное» прежде всего:

1) выражают лицо и характеризируют его с отрицательной стороны: *сорвиголова, держиголова, лежебока, скалозуб, лизоблюд, гориголова, горибес* и т.д.

2) охватывают названия растений: *болиголова, горицвет, держидерево, плетикоса, устеликамень, устелиполе, ломонос, ломикамень* и т.д.

3) представляют ономастику: *Звенигород, Разбейлоб, Мстислав, Владимир, Неразлейвода* и т.д. [8, с.193-194], а также: *Владикавказ, Владивосток, Владислав…*

В этом языке употребляются имена прилагательные *товаропроводящий, хлеботоргующий, жаропонижающий* тогда как глаголов типа *товаропроводить* или *хлеботорговать* нет [4, с.54].

Слова *товаропроводящий, хлеботоргующий, жаропонижающий* оформились путем варьирования мест компонентов в выражениях *проводить товар, торговать хлебом, понижать жар.* Подобное варьирование можно наблюдать и в английском языке: *to bind the book* «переплетать книгу» – *bookbinder* «переплетчик», *to hunt the book* «букв.: охотиться за книгой» – *book-hunter* «коллекционер редких книг», *to lick the boot* «лизать обувь» – *bootlicker* «подлиза, подхалим» и т.д.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Abbasova A. Azərbaycan və ingilis dillərində məsdərin cümlədə işlənmə xüsusiyyətləri. Filologiya məsələləri, 2009, № 10.

[2] Виноградов В.В. Русский язык (грамматическое учение о слове). М., 1972.

[3] Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М., 1977.

[4] Жданов Д.О. Словообразовательные особенности отглагольных существительных на -(е)ние, -(а)ние в языке перевода романа Джонатана Свифта «Путешествия Гулливера». Словообразование и стилистика современного русского языка. Казань, 1991.

[5] Исследования по глагольной деривации. РЖ: Социальные и гуманитарные науки. 2009, № 1, серия 6: Языкознание.

[6] Kaşğari Mahmud. Divanü Luğat-it-Türk. I cild. Bakı, 2006.

[7] Мамедова Э.С. Словообразовательные модели в русском и азербайджанском языках. Баку, 2005.

[8] Salmanova N. Ingilis dilində məsdərin feli və ismi xüsusiyyətləri. Filologiya məsələləri, 2009, № 11.

Для контакта:
Мамедова Гариба, преподаватель английского языка, Азербайджанский институт туризма, тел: (+994 12) 564 42 33, e-mail: aysel_1986@bk.ru

Докладът е рецензиран.